

## 四大悲劇之二

- |   |           |    |
|---|-----------|----|
| 中 | 《李爾王》     | 02 |
| 英 | King Lear | 05 |
| 中 | 《哈姆雷特》    | 08 |
| 英 | Hamlet    | 11 |

## 四大喜劇之二

- |   |                           |    |
|---|---------------------------|----|
| 中 | 《仲夏夜之夢》                   | 14 |
| 英 | A Midsummer Night's Dream | 17 |
| 中 | 《第十二夜》                    | 19 |
| 英 | Twelfth Night             | 22 |



# 《李爾王》

## 出場角色

李爾王	年老，因風暴而精神混亂	侍臣	法軍隨軍士兵，傳遞資訊
寇蒂莉亞	小女兒，帶法軍來救父	高納里爾	大姊
肯特	忠臣	里根	二姊

### × 場景一：法國軍營營地外 ×

肯特：我託你帶給王后——寇蒂莉亞的信，她看了信有何反應？

侍臣：她沒有放聲痛哭，但悲哀與忍耐同時浮現在她的臉上。她嘴裡一直喊著：「父親……姊姊……肯特……怎麼會讓他在風雨中受苦？」最後，她抹去眼淚，獨自離開了。

肯特：唉……同一個父母，卻能有如此不同的三個孩子。聽著——你要知道，李爾王已經到了這附近。但只要他清醒，他就絕不肯見寇蒂莉亞。

侍臣：為什麼？

肯特：因為羞愧。他回想起自己曾將最慈愛的女兒逐出國土，把她的權利分給狼心狗肺的兩個姊姊。這些記憶像毒刺般折磨著他，使他沒有勇氣見她。

侍臣：可憐的人啊……

肯特：走吧，我帶你去見李爾王。

（肯特跟侍臣一同往營帳走去）

### × 場景二：英國軍營營帳外 ×

里根：聽說父親失蹤了，若他落在寇蒂莉亞手裡，那邊的軍隊必士氣大振。

高納里爾：那又如何？他如今是只是個老瘋子，你把他看得太重要。我更在意的是……妳的眼神從未離開過愛德蒙。

里根：愛德蒙是我的將軍！他的忠誠屬於我！倒是我發現……某些人開始暗中拉攏軍官，想讓兵權傾向自己。

高納里爾：妳指我？別忘了，是我先提出對付寇蒂莉亞。妳倒是輕鬆坐收成果。況且，我比妳先認識愛德蒙，妳丈夫剛死，妳就急著換一個將軍嗎？

里根：（站起）我坐收？若不是我削弱父王的侍衛，妳怎可能奪到半壁江山？妳丈夫奧爾巴尼優柔寡斷，妳不過是個沒有真正權力的女人！

（兩人緊張對峙。）

高納里爾：妹妹，我們雖是親姊妹，但天下不能由姊妹共同掌權。情場和戰場上皆是如此！

里根：那就看誰能比對方更狠、更快。

（短暫沉默。）

高納里爾：寇蒂莉亞正在集結軍隊。我們若不動手，便會被她反制。

里根：那就從她身邊的人下手。我聽說……肯特仍忠於父親。若他倒下，寇蒂莉亞便痛失臂膀。妳要記得，愛德蒙的軍隊，由我指揮。

高納里爾：很好。那就讓暴風雨之後，再起一場血腥風暴。

### × 場景三：法國軍營帳內 ×

（肯特在營帳內等候，寇蒂莉亞上場）

寇蒂莉亞：（急切）父親！

肯特：（沉重）寇蒂莉亞公主，我們在暴風中找到他時，他披散著白髮，雙眼空洞，話語混亂。像是一位被世界遺忘的老人。

寇蒂莉亞：噢，我親愛的父親……若我能早些在他身旁，就不至於讓他落到如此淒苦。（抬頭祈求）慈悲的神明啊，請醫治他那被羞辱與傷痛撕裂的心靈！保佑這位被不孝女所傷的老父親，讓他混亂昏迷的神智再度清醒吧！

（李爾王被侍臣抬入或被扶入，緩緩甦醒。）

李爾王：（聲音微弱）我在哪裡？我……我好像被綁在烈火之輪上……我的眼淚燙得像融化的鉛。這是天堂，還是地獄？

寇蒂莉亞：（跪下，溫柔地握住他的手）父王陛下，您現在很安全。

李爾王：（看著她，驚慌地）妳是誰？妳的聲音聽起來很溫柔……妳是來帶走我的死神嗎？

寇蒂莉亞：不，我親愛的父親，我是您的女兒，寇蒂莉亞。

李爾王：（猛地抽回手）寇蒂莉亞？不……不可能！我沒臉見到妳！我的大女兒和二女兒，她們才是愛我的，她們沒有傷害過我……

寇蒂莉亞：父親，請看著我，我不是敵人。

李爾王：（眼神懇求）妳別笑我這個老頭子。我已經太老了，頭腦不清醒。我知道妳們會把我當成一個愚蠢的人，對不對？

寇蒂莉亞：父親，沒有人笑您。我只是愛您。

李爾王：（指著寇蒂莉亞）妳是寇蒂莉亞……我知道妳。妳是那個……我殘忍地趕走的那個小女兒。（流下眼淚）妳一定非常恨我吧？如果妳要懲罰我，我會接受的。我對妳做了這麼多錯事。

寇蒂莉亞：（站起來，抱著他）父王，我沒有任何怨恨。我愛您。我來這裡，不是為了懲罰，而是為了愛。

李爾王：（驚訝地回抱她，終於認清一切）妳原諒我嗎？妳說妳原諒我嗎？

寇蒂莉亞：是的，我原諒您。

李爾王：（高興得像個孩子）感謝上天！這比我整個王國都珍貴！妳看，我現在清醒了！

肯特：陛下，您現在說話像個正常人了。

李爾王：（看著寇蒂莉亞）以前，我只看到權力，我只聽甜言蜜語。現在，我只看到妳，妳才是我真正的財富。



# King Lear

## Characters

<b>Lear</b>	The old King, confused after the storm.	<b>Soldier</b>	A French soldier (attendant/messenger).
<b>Cordelia</b>	The youngest daughter, leading the French army to save her father.	<b>Goneril</b>	The eldest sister.
<b>Kent</b>	The loyal friend.	<b>Regan</b>	The middle sister.

### ✕ Scene 1 : Outside the French Military Camp ✕

**Kent** : I asked you to give Cordelia her letter. What was her reaction?

**Soldier** : She didn't cry loudly. But sadness and strength were on her face at the same time. She kept saying : "Father... Sisters... Kent... How could they let him suffer in the storm?" Finally, she wiped her tears and left alone.

**Kent** : Oh... From the same parents, there are three such different children. Listen——King Lear is nearby. But as long as he is awake, he will never agree to see Cordelia.

**Soldier** : Why?

**Kent** : Because of shame. He remembers how he chased away his kindest daughter and gave her power to the two cruel elder sisters. These memories like poison. He has no courage to face her.

**Soldier** : Poor old man...

**Kent** : Come, I will take you to King Lear.

*(Kent and the Soldier walk towards the tent.)*

### ✕ Scene 2 : Outside the British Military Camp ✕

**Regan** : I heard Father is missing. If Cordelia finds him, her army will gain a lot of courage.

**Goneril** : So what? He is just an old madman now. You think he's too important. I care more about... your eyes never leaving Edmund.

**Regan** : Edmund is my general! His loyalty belongs to me! I notice... some people are secretly trying to win over officers to get the military power for themselves.

**Goneril** : Are you talking about me? Don't forget, I was the first to suggest fighting Cordelia. You are just trying to get the rewards easily. Besides, I knew Edmund before you did. Your husband just died; are you already rushing to get a new general?

**Regan** : (*Standing up*) Get the rewards? If I hadn't taken away Father's guards, how could you take half the kingdom? Your husband Albany is weak, and you are just a woman without real power!

(*The two stand tense and face each other.*)

**Goneril** : Regan, we are siblings, but this kingdom cannot be ruled by two sisters. This is true in love and war!

**Regan** : Then let's see who can be faster and crueler.

(*Short silence.*)

**Goneril** : Cordelia is gathering her army. If we don't act, she will defeat us.

**Regan** : Then let's target the people close to her. I hear... Kent is still loyal to Father. If he falls, Cordelia loses a strong helper. Remember, Edmund's army is under my command.

**Goneril** : Good. Let the storm bring another bloody storm.

### Scene 3 : Inside the French Military Tent

(*Kent is waiting in the tent. Cordelia enters.*)

**Cordelia** : (*Eagerly*) Father!

**Kent** : (*Heavily*) Princess Cordelia, when we found him in the storm, his white hair was messy, his eyes were empty, and his words were confused. He looked like an old man the world forgot.

**Cordelia** : Oh, my dear Father... If I had been by his side earlier, he would not have suffered so much. (*Looking up*) Dear gods, please heal his soul, which is full of shame and pain! Please help this old father, who was hurt by his disloyal daughters, so his confused mind can wake up!

(*Lear is carried in or helped in by the Soldier, slowly waking up.*)

**Lear** : (*Weakly*) Where am I? I... I feel like I'm tied to a wheel of fire... My tears are burning like hot lead. Is this heaven or hell?

**Cordelia** : (*Kneeling, holding his hand gently*) Your Majesty, Father, you are safe now.

**Lear** : (*Looking at her, scared*) Who are you? Your voice is so soft... Are you the angel of death come to take me?

**Cordelia** : No, my dear Father. I am your daughter, Cordelia.

**Lear** : (*Pulling his hand away sharply*) Cordelia? No... I cannot face you! My elder daughters loved me; they never hurt me...

**Cordelia** : Father, please look at me. I am not your enemy.

**Lear** : (*Pleadingly*) Please, don't laugh at this old man. I am too old, and my mind is not clear. I know you all think I am foolish, right?

**Cordelia** : Father, no one is laughing at you. I just love you.

**Lear** : (*Pointing at Cordelia, tearfully*) You are Cordelia... I, this old fool, know you. You are the one... the daughter I cruelly chased away. You must hate me deeply, right? If you want to punish me, I will accept it. I did so many bad things to you.

**Cordelia** : (*Standing up, hugging him*) Father, I have no hatred. I love you. I came here, not for revenge, but for love.

**Lear** : (*Holding her back in surprise, finally realizing*) You forgive me? You say you forgive me?

**Cordelia** : Yes, I forgive you.

**Lear** : (*Happy like a child*) Thank God! This is more precious than my whole kingdom! Look, I am clear-headed now!

**Kent** : Your Majesty, you speak like a normal man now.

**Lear** : (*Looking at Cordelia*) Before, I only saw power and only heard sweet words. Now, I only see you. You are my true wealth.



# 《哈姆雷特》

## 出場角色

克勞迪斯	丹麥國王	奧菲莉亞	普隆涅斯的女兒	國王	戲中戲的國王
普隆涅斯	御前大臣	葛楚德	丹麥王后，哈姆雷特的母親	皇后	戲中戲的皇后
哈姆雷特	前王之子， 今王之姪	琉西安納斯	戲中戲的兇手	鬼魂	哈姆雷特父親的鬼魂

## 場景一：城堡中的一室

克勞迪斯：（對普隆涅斯）哈姆雷特這孩子的舉止變得怪異，我心裡不安。也許他知道了真相。

普隆涅斯：陛下，我認為，他只是因為愛上奧菲莉亞而變得瘋癲。請陛下先躲在這裡，讓奧菲莉亞和他單獨說話，我們就能觀察他的反應。

（克勞迪斯與普隆涅斯躲起來。哈姆雷特上場，並沒有發現任何人躲在暗處。）

哈姆雷特：生存，還是毀滅？這是個問題。我們是該忍受痛苦，還是去對抗？死去——睡去，那多完美。但我們怕死了之後的惡夢。這就是讓我們停下腳步的原因。我們的顧慮太多，使得我們變得懦弱。

（奧菲莉亞上）

哈姆雷特：美麗的奧菲莉亞，妳好！

奧菲莉亞：殿下，這些是您以前送我的禮物，我想還給您。

哈姆雷特：我從沒送過妳什麼。

奧菲莉亞：不，您送過，而且您說的那些甜話，讓這些禮物變得更珍貴了。

哈姆雷特：（痛苦）我曾愛過妳！

奧菲莉亞：我相信過您。

哈姆雷特：妳根本不應該相信我。其實我沒有愛過妳。快點離開這裡！去修道院吧！妳們女人太會裝模作樣了，讓人再也不敢相信任何笑容。快去修道院！別再把更多罪惡帶到這世上來了！

（哈姆雷特帶著怒氣離開）

奧菲莉亞：（哭）上天啊，請幫助他！他原本多麼高貴，如今卻成這樣……

（克勞迪斯與普隆涅斯上場）

克勞迪斯：這可不像只是為情所困。他心裡藏著別的秘密。我們得趕快想辦法，把他送到英國去。

普隆涅斯：就照您的意思去辦，陛下。

## × 場景二：城堡中的廳堂 ×

（哈姆雷特與演員們在廳堂舞臺上）

哈姆雷特：各位朋友，演戲要自然。今晚的戲將會揭開真相。只要國王克勞迪斯在看戲時，對劇中情節表現出任何心虛或恐懼，我們就能確定一切了。

（哈姆雷特下臺，走向觀眾席就座。克勞迪、葛楚德與普隆涅斯上場，和哈姆雷特一同坐在觀眾席。）

（戲中戲開演，國王正在午睡，復仇者琉西安納斯上。）

琉西安納斯：國王已熟睡，一切就緒。（拿出毒藥）這罐小小的藥水，劇毒無比。  
（將毒藥滴入國王耳中）去吧，這腐敗之液！讓他死於黑暗和痛苦之中吧！

皇后：（驚恐地尖叫，跑上前）天哪！我親愛的夫君！這到底是怎麼回事？

琉西安納斯：沒什麼……不過是自然發生的巧合，一場突然的急病而已。

皇后：這是謀殺！可惡的毒手！誰能忍心如此對待一位君王？

琉西安納斯：權力、野心……它們總會利用最信任的人來下手。

皇后：（悲慟地抱著國王）我的愛人！我的生命！願上天為你復仇！

琉西安納斯：復仇？不，這不過是歷史的重演。

克勞迪斯：（臉色發白，起身）停下！點燈！

（眾人驚訝，克勞迪斯倉促離席）

哈姆雷特：啊哈！這就是證據！戲劇揭露了國王的罪！

## × 場景三：皇后寢宮 ×

葛楚德：退下去，我聽見他來了。（普隆涅斯躲進帷幕後）

哈姆雷特：母親，您叫我有什麼事？

葛楚德：哈姆雷特，你已經大大得罪了你的父親。

哈姆雷特：母親，您已經大大的得罪了我的父親。

葛楚德：不要用這種胡說八道的話回答我。

哈姆雷特：請您坐下來。我要拿一面鏡子放在您的面前，讓您看一看自己的靈魂究竟長什麼樣子。

葛楚德：你想幹什麼？難道你是要殺我嗎？救命！救命啊！

哈姆雷特：（聽見帷幕後有動靜）是誰？讓我一劍刺死你！（拔劍刺穿帷幕）

普隆涅斯：哎呀，我完了！（普隆涅斯死去）

葛楚德：天啊……你殺了普隆涅斯！奧菲莉亞的父親啊！

哈姆雷特：我不知道，那不是國王嗎？

葛楚德：啊！多麼鹵莽又殘酷的行為！

哈姆雷特：殘酷？我的好母親，這簡直就跟殺了一個國王，再去嫁給他的兄弟一樣壞。

葛楚德：（震驚）我殺了一個國王？

哈姆雷特：母親，看這幅畫——這是我父王，高貴如神；再看你的丈夫，如毒蛇般卑劣。您怎能從天堂掉到地獄？

（鬼魂出現，只有哈姆雷特能看到）

哈姆雷特：父王，您有什麼話要對我說？

鬼魂：瞧！你的母親現在有多驚慌。快去安慰她不安的靈魂吧！

哈姆雷特：您怎麼了，母親？

葛楚德：你在跟誰說話？我什麼都沒看到！

哈姆雷特：母親，請真心悔改，不要再與我的叔叔同房了。

葛楚德：天啊！哈姆雷特，你把我的心劈為兩半了！

哈姆雷特：那就把壞的那一半丟掉，讓您的靈魂清淨一些。（指著普隆涅斯）是上天要藉著他的死懲罰我，同時也藉著我的手懲罰他。不幸已經開始，更大的災禍即將來臨。



# Hamlet

## Characters

<b>Claudius</b>	King of Denmark.	<b>Lucianus</b>	The Avenger in the play-within-a-play.
<b>Polonius</b>	The King's helper.	<b>Player King</b>	The King of the play.
<b>Hamlet</b>	The Prince.	<b>Player Queen</b>	The Queen of the play.
<b>Ophelia</b>	Polonius's daughter.	<b>Ghost</b>	Hamlet's father's ghost.
<b>Gertrude</b>	The Queen, Hamlet's mother.		

### ✕ Scene 1: The Trap ✕

**Claudius** : (*To Polonius*) Hamlet is acting very strange. I feel worried. Maybe he knows the truth.

**Polonius** : Your Majesty, I think he is just crazy because he loves Ophelia. Please hide here first. Let Ophelia talk to him alone, and we can watch his reaction. (*Claudius and Polonius hide. Hamlet enters. He does not see them.*)

**Hamlet** : To be, or not to be? That is the question. Should we just take the pain, or should we fight against it? To die—to sleep—that would be perfect. But we are stopped by a terrible thought : What bad dreams might we have after death? That is what stops us. Our deep worrying makes us weak.

(*Ophelia enters.*)

**Hamlet** : Hello, beautiful Ophelia!

**Ophelia** : Your Highness, these are gifts you gave me. I want to give them back to you now.

**Hamlet** : I never gave you anything.

**Ophelia** : Yes, you did. And your sweet words made them more precious.

**Hamlet** : (*Pained*) I once loved you!

**Ophelia** : I believed you.

**Hamlet** : You should not believe me. I did not love you. Go away quickly! Go to a nunnery! You women pretend too much. We cannot trust any smile. Go to a nunnery! Don't bring more bad people into the world!

(*Hamlet leaves angrily.*)

**Ophelia** : (*Crying*) God, please help him! He was so noble, but now he is like this...

*(Claudius and Polonius come out.)*

**Claudius** : This does not look like madness from love. He has another secret in his heart. Something more dangerous than just being crazy. I cannot let him walk around like this. We must find a way to send him to England quickly.

**Polonius** : Yes, Your Majesty. Let's do that.

## × **Scene 2 : The Play (The Mousetrap)** ×

*(Hamlet speaks to the actors on stage.)*

**Hamlet** : Friends, acting must be natural. **Tonight's play will show the truth.** If King Claudius shows any guilt or fear when he watches, we will know everything for sure.

*(Hamlet sits in the audience with Claudius, Gertrude, and Polonius.)*

*(The Play within the Play starts. The King is sleeping. Lucianus enters.)*

**Lucianus** : The King is sleeping, everything is ready. (He takes out poison) This little liquid is deadly poison. (He puts the poison in the King's ear) Go, bad liquid! Let him die in darkness and pain!

**Player Queen** : *(Screaming, running forward)* Oh no! My dear husband! What happened?

**Lucianus** : Nothing... just an accident, a sudden illness.

**Player Queen** : This is murder! A terrible hand! Who could do this to a King?

**Lucianus** : Power and ambition... they always use the most trusted person to act.

**Player Queen** : *(Crying, holding the King)* My love! My life! May God get revenge for you!

**Lucianus** : Revenge? No, this is just **history repeating itself.**

**Claudius** : *(Looking pale, standing up)* Stop! Lights! Turn on the lights!  
*(Everyone is surprised. Claudius rushes out.)*

**Hamlet** : Aha! That is the proof! The play showed the King's crime!

## × **SCENE 3 : The Queen's Room (Polonius's Death)** ×

*(Gertrude enters. Polonius hides behind the curtain.)*

**Gertrude** : Step back, I hear him coming.

**Hamlet** : Mother, why did you call me?

**Gertrude** : Hamlet, you have made your **King Father** very angry.

**Hamlet** : Mother, you have made **my real Father** very angry.

**Gertrude** : Don't talk to me with such nonsense!

**Hamlet** : Please sit down. I want to hold a mirror up to your face so you can see what your soul looks like.

**Gertrude** : What are you doing? Are you going to kill me? Help! Help!

**Hamlet** : (*Hearing movement*) Who is there? I will kill you with my sword! (*He stabs the sword through the curtain.*)

**Polonius** : Oh, I am finished! (*Polonius dies.*)

**Gertrude** : Oh God... you killed Polonius! Ophelia's father!

**Hamlet** : I didn't know, was that not the King?

**Gertrude** : Ah! What a rash and cruel thing to do!

**Hamlet** : Cruel? My good Mother, this is almost as bad as killing a King and then marrying his brother!

**Gertrude** : (*Shocked*) I killed a King?

**Hamlet** : Mother, look at this picture——this is my Father, noble like a god. Now look at your husband, bad like a snake. How could you fall from heaven to hell?

(*The Ghost appears. Only Hamlet can see it.*)

**Hamlet** : Father, what do you want to tell me?

**Ghost** : Look! Your mother is very upset now. Go and comfort her worried soul!

**Hamlet** : Mother, please truly change your ways. Don't sleep with my uncle again.

**Gertrude** : Oh God! Hamlet, you have broken my heart into two pieces!

**Hamlet** : Then throw away the bad half, and let your soul be clean. Bad things have started, and bigger trouble is coming soon.



# 《仲夏夜之夢》

出場角色

旁白	故事解說	赫米雅	愛上萊山德
帕克	魔法小精靈	萊山德	本來愛赫米雅
露娜	愛上迪米崔斯	迪米崔斯	本來不愛露娜

## 場景：深夜的森林

**旁白：**在神奇的森林裡，小精靈帕克不小心用錯了魔法，把兩個男孩都變成愛上露娜！原本和諧的戀情被攪得天翻地覆——一場荒誕又奇妙的混亂就此展開。

**帕克：**（自豪）哈！我完成了主人的吩咐！要幫助那位少女的戀情……嗯，等等，是哪一位？（突然皺眉）噢——難道……我弄錯了人？

（帕克離場，露娜登場）

**露娜：**（難過）迪米崔斯不愛我……這世上似乎沒有人真正看見我……我好孤單……

（萊山德上場）

**萊山德：**（突然衝上前，眼睛發亮）露娜！妳是夜空中的唯一星光！我愛妳，勝過一切！

**露娜：**（嚇到）什麼？！你不是赫米雅的戀人嗎？你怎麼突然——（後退）不要鬧了，這一點都不好笑！

**萊山德：**這不是玩笑，我的心只為妳而跳動！

**露娜：**（崩潰）天啊……連你都來捉弄我嗎？

（赫米雅跑進來）

**赫米雅：**萊山德！你突然消失我好擔心——（看到他跟露娜靠太近）等一下！這是怎麼回事？！

**萊山德：**（冷淡）赫米雅，我現在只愛露娜一人。

**赫米雅：**什、什麼？！這不可能！你怎麼會變成這樣？

露娜：（委屈）我什麼都沒做！我不願從妳身邊奪走任何東西！我也不希望他喜歡我！

赫米雅：（誤會）妳一定是故意搶走他！

露娜：沒有！我發誓，我從未想搶走妳的愛人！

（迪米崔斯登場，看到露娜）

迪米崔斯：露娜，我來了！我愛妳！

露娜：又來一個？！？

赫米雅：（崩潰）為什麼你們兩個都忽然愛上露娜？！

露娜：（抱頭）我也不知道啊！

萊山德：她是我的！

迪米崔斯：不，是我的！

萊山德：你根本不懂她！

迪米崔斯：我才是真心的！

赫米雅：（生氣又難堪）這太荒謬了！

露娜：（快哭了）這不是我想要的！誰來救救我！

（帕克再次登場）

帕克：（偷笑）哎呀，多麼精采的鬧劇！（拍拍手）不過好吧，我該修正我的錯誤了。（悄悄在男孩們身上施魔法）

帕克：睡吧，睡吧……醒來後你們就會記得你們真正的心上人。

（帕克再施魔法讓所有人睡去，過了一陣子，全部的人甦醒）

萊山德：啊？赫米雅！我怎麼不在妳身邊？

迪米崔斯：露娜……我心忽然明白——我對妳的愛從未真正消失。

露娜：（驚喜）真的嗎？不是魔法的捉弄？

迪米崔斯：不是。這次是我清醒的心。

赫米雅：（鬆一口氣）萊山德，你終於回來了……

萊山德：我永遠愛妳，赫米雅。

帕克：（鞠躬）好了！迷霧散去，誤會解除！戀人們都找到自己的真愛。

旁白：就這樣，森林裡的大混亂變成一場美好的奇蹟。在仲夏的夜裡，魔法帶來了  
麻煩……也帶來了幸福的結局。



# A Midsummer Night's Dream

## Characters

<b>Narrator</b>	Tells the story and explains the scenes.	<b>Hermia</b>	Loves Lysander.
<b>Puck</b>	A mischievous fairy.	<b>Lysander</b>	Originally loves Hermia.
<b>Luna</b>	Loves Demetrius.	<b>Demetrius</b>	Originally does not love Luna.

## Scene: A Dark and Magical Forest

**Narrator** : In this magical forest, the fairy Puck has made a terrible mistake! He used the wrong magic, and now both boys have fallen in love with Luna!—Their peaceful love story becomes a wild and funny mess.

**Puck** : (*proudly*) Ha! I finished my master's order! I was supposed to help... that girl... hmm... Wait... which girl was it? (*frowns*) Oh no... did I help the wrong one?

(*Puck exits. Luna enters.*)

**Luna** : (*sad*) Demetrius doesn't love me... It feels like no one in the world really sees me... I'm so alone...

(*Lysander rushes in, eyes shining*)

**Lysander** : Luna! You are the brightest star in the night sky! I love you more than anything!

**Luna** : (*shocked, steps back*) What?! Aren't you Hermia's boyfriend? Why are you suddenly saying this? This isn't funny!

**Lysander** : It's not a joke. My heart beats only for you!

**Luna** : (*near tears*) Oh no... even you are making fun of me?

(*Hermia runs in.*)

**Hermia** : Lysander! You disappeared and I was so worried— (*sees him standing too close to Luna*) Wait! What is going on?!

**Lysander** : (*coldly*) Hermia, I love only Luna now.

**Hermia** : W—what?! That's impossible! How could you change like this?

**Luna** : (*upset*) I didn't do anything! I don't want to take anything from you! I don't want him to like me!

**Hermia** : (*misunderstanding*) You must be stealing him on purpose!

**Luna** : No! I swear, I never wanted to take your love!

(*Demetrius enters, sees Luna.*)

**Demetrius** : Luna! I'm here! I love you!

**Luna** : Another one?! Are you kidding me?!

**Hermia** : (*completely shocked*) Why are BOTH of you suddenly in love with Luna?!

**Luna** : (*holding head*) I have no idea!

**Lysander** : She's mine!

**Demetrius** : No, she's mine!

**Lysander** : You don't understand her at all!

**Demetrius** : I'm the one who truly loves her!

**Hermia** : (*angry and embarrassed*) This is ridiculous!

**Luna** : (*almost crying*) This isn't what I want! Someone please help me!  
(*Puck returns.*)

**Puck** : (*snickering*) Oh my, what a wonderful disaster! (*claps happily*) But fine, I guess I should fix my mistake. (*He quietly sprinkles magic on the boys.*)

**Puck** : Sleep, sleep... When you wake up, you will remember your true love.  
(*All fall asleep. After a moment, they wake.*)

**Lysander** : Huh? Hermia! Why wasn't I with you?

**Demetrius** : (*softly to Luna*) Luna... suddenly I understand. My love for you never really disappeared.

**Luna** : (*surprised*) Really? It's not just magic?

**Demetrius** : No. This time, it's my true heart.

**Hermia** : (*relieved*) Lysander, you're back...

**Lysander** : I love you forever, Hermia.

**Puck** : (*bowing*) There! The mist is gone, the problem is solved, and every lover has found their true match.

**Narrator** : And so, the wild confusion in the forest turns into a beautiful miracle. On this midsummer night, magic brought trouble... but also a happy ending.



# 《第十二夜》

## 出場角色

旁白	故事解說	奧莉維亞	貴族小姐，卻愛上塞薩里奧
薇奧拉	女主角，喬裝成男孩「塞薩里奧」	賽巴斯欽	薇奧拉失散的雙胞胎哥哥
奧西諾	公爵，愛上奧莉維亞		

### ✧ 場景一：海灘 ✧

**旁白：**一場大海難！讓薇奧拉和她的雙胞胎哥哥賽巴斯欽走散了。倖存的薇奧拉，全身溼透地倒臥在海灘上。

**薇奧拉：**（甦醒，劇烈的咳嗽，接著開始著急地四處張望）我在哪裡？發生了什麼事……（驚覺）啊！暴風雨……我們的船……賽巴斯欽！你在哪？

（薇奧拉踉蹌站起，奔向海邊整片沙灘，薇奧拉望向海面）

**薇奧拉：**賽巴斯欽！你聽得到我嗎？！噢……不……他不會游泳，我親愛的哥哥……他還有可能活著嗎？沒有了他，我得想辦法活下去。（思考）也許，我偽裝成我哥會比較安全，而且我和哥哥本來就長得一模一樣。（脫下外衣）好，從現在開始，我就是「賽薩里奧」，我要生存下去，也會找到哥哥。

### ✧ 場景二：奧莉維亞的家 ✧

**旁白：**女扮男裝的薇奧拉，化名「塞薩里奧」，為奧西諾公爵工作。

（奧西諾和薇奧拉在奧莉維亞家的門外）

**奧西諾：**噢！我深深愛著奧莉維亞小姐！可是她一次都不願見我。

**薇奧拉：**（假扮成賽薩里奧）我會幫助您，大人。我去替您向奧莉維亞求情。

**奧西諾：**謝謝你，塞薩里奧。你既聰明又可靠，你是我最信任的人。

**薇奧拉：**不用謝，這是我該做的。（獨白）其實，我愛奧西諾公爵，但他不知道我是女生。

（薇奧拉走進奧莉維亞家中）

**奧莉維亞：**（冷淡）如果你又是替奧西諾來的，我不想再聽。

**薇奧拉：**夫人，請聽我一句。公爵對您情深意切，他的愛是真誠的。

奧莉維亞：可是我無法回應他的愛。因為我喜歡的是——你，塞薩里奧。

薇奧拉：我？夫人，這……（獨白）糟了！她愛上我，可是我根本就不是男人……

（薇奧拉匆匆離場，賽巴斯欽登場）

奧莉維亞：（驚喜）塞薩里奧！你回來了！

賽巴斯欽：呃……我？（困惑）是的……大概是吧？

奧莉維亞：你願意和我結婚嗎？

賽巴斯欽：結……結婚！你確定嗎？我們才剛見面不久……

奧莉維亞：有些人，一見便知心意。你的勇敢，你的真誠……我全看在眼裡。

賽巴斯欽：（獨白）她真的在說我嗎？（微笑）好啊，我願意。

（兩人手牽手走到庭院。此時奧西諾與薇奧拉（塞薩里奧）進場。）

奧西諾：（看著賽巴斯欽）塞薩里奧！（此時再看向薇奧拉，震驚）等等……你們怎麼有兩個？

薇奧拉：（驚訝）那是……我的哥哥！賽巴斯欽！

賽巴斯欽：（震驚）薇奧拉？你還活著？

（兩人衝上前，擁抱）

薇奧拉：我以為我永遠失去你了！

賽巴斯欽：我也是！幸好我們都平安。

（奧莉維亞看著兩人）

奧莉維亞：等等……所以你不是塞薩里奧？

薇奧拉：（深呼吸，摘下帽子）我不是。我是薇奧拉。我女扮男裝只是為了活命。

奧西諾：（震驚）你是女人？這段時間陪在我身邊的，是妳？

薇奧拉：是的，大人。而且……我一直愛著您。

奧西諾：（動容）薇奧拉，你忠心、聰明、善良。（牽起她的手）你願意嫁給我嗎？

薇奧拉：（真誠微笑）我願意。

奧莉維亞：那我想……我剛剛嫁的是「真正的」塞薩里奧——你的哥哥，賽巴斯欽。

賽巴斯欽：沒錯！而且我很幸運。（握住奧莉維亞的手）我們會幸福的。

（兩對新人站在一起）

奧西諾：今天真是一場奇妙的誤會。

薇奧拉：但最終，我們都找到了真正的愛。

奧莉維亞：是的，愛讓我們相遇。

賽巴斯欽：而且讓我們成為一家人。

（四人一同鞠躬）



# Twelfth Night

## Characters

<b>Narrator</b>	Tells the story and explains the scenes.	<b>Olivia</b>	A noble lady who falls in love with Cesario.
<b>Viola</b>	The heroine. She disguises herself as a boy named Cesario.	<b>Sebastian</b>	Viola's long-lost twin brother.
<b>Orsino</b>	A duke who is in love with Olivia.		

### Scene 1 : The Beach

**Narrator** : A great shipwreck has separated Viola from her twin brother, Sebastian.

Viola lies on the beach, wet and tired.

**Viola** : *(waking up, coughing, looking around in fear)* Where am I? What happened…?

*(suddenly)* Oh no… the storm… our ship… Sebastian! Where are you?

*(Viola stands up shakily and runs toward the water.)*

**Viola** : Sebastian! Can you hear me?! Oh no… he cannot swim. My dear brother… is he still alive? Without him, I must find a way to live.

*(thinking)* Maybe I should pretend to be him. We look almost the same.

*(takes off her outer coat)* From now on, I am “Cesario.” I will survive … and I will find my brother.

### Scene 2 : Olivia's House

**Narrator** : Viola is now dressed as a boy named Cesario. She works for Duke Orsino.

*(Orsino and Viola stand outside Olivia's house.)*

**Orsino** : Oh, I love Lady Olivia so much! But she never wants to see me.

**Viola (as Cesario)** : I will help you, my lord. I will speak to her for you.

**Orsino** : Thank you, Cesario. You are smart and loyal. I trust you the most.

**Viola** : You are welcome, my lord. *(aside)* But… I love Duke Orsino. And he doesn't know I am a girl. *(Viola walks into Olivia's house.)*

**Olivia** : *(coldly)* If you come from Orsino again, I do not want to hear.

**Viola** : My lady, please listen. The Duke truly loves you. His love is sincere.

**Olivia** : But I cannot love him. Because... I like **you**, Cesario.

**Viola** : Me? My lady, I... (*aside*) Oh no! She loves me... but I am not a real man!

(*Viola exits quickly. Sebastian enters.*)

**Olivia** : (*happy*) Cesario! You came back!

**Sebastian** : Uh... me? (*confused*) Yes... I guess so?

**Olivia** : Will you marry me?

**Sebastian** : M-marriage?! Are you sure? We just met...

**Olivia** : Some people know their hearts at once. Your courage and honesty—I can see them clearly.

**Sebastian** : (*aside*) Is she really talking about me? (*smiles*) Alright... yes, I will marry you.

(*They hold hands and walk to the garden. Orsino and Viola enter.*)

**Orsino** : Cesario—! (*turns, sees Viola and Sebastian*) Wait... why are there two of you?

**Viola** : (*shocked*) That is... my brother! Sebastian!

**Sebastian** : (*surprised*) Viola? You are alive? (*They run to each other and hug.*)

**Viola** : I thought I lost you forever!

**Sebastian** : Me too! But we are safe now.

**Olivia** : Wait... so you are not Cesario?

**Viola** : (*takes off her hat*) I'm not. I am Viola. I dressed as a man to stay safe.

**Orsino** : (*shocked*) You are a woman? So the one beside me all this time... was you?

**Viola** : Yes, my lord. And... I have always loved you.

**Orsino** : (*moved*) Viola... you are loyal, wise, and kind. (*takes her hand*) Will you marry me?

**Viola** : (*smiling*) Yes, my lord. I will.

**Olivia** : Then I think... the one I married is the real Cesario—your brother, Sebastian.

**Sebastian** : Yes! And I am very lucky. (*holds Olivia's hand*) We will be happy. (*Both couples stand together.*)

**Orsino** : Today is full of wonderful surprises.

**Viola** : But in the end, we all found true love.

**Olivia** : Yes, love brought us together.

Sebastian : And now, we are one family.  
(All four bow.)

